

- **Poner los puntos sobre las íes.**
- **De puntjes op de i zetten.**

Significa concretar, poner en claro las cosas, decir lo que hasta entonces nadie había dicho.

Según Sbarbi es “ser excesivamente prolijo, hasta en las cosas de menos entidad”.

El punto o acento sobre la i minúscula data del s.XVI. Bastus (Sabiduria,2. Serie, pag 184) nos explica que:

“Cuando se adaptaron los caracteres góticos era fácil que i i se confundieran con la u, y para evitar confusión se introdujo la costumbre de poner encima unas tildes acentos o virgulillas, y este uso se extendió hasta la i sencilla.

Estos acentos o virgulillas pasaron a ser puntos sencillos a principios del siglo XVI, y este cambio, adoptado por algunos copistas, parecía quisquilloso a algunos otros, y de aquí vino la locución poner puntos sobre las íes”.

- **Tener muchas ínfulas.**
- **Veel noten op zijn zang hebben / het hoog in de bol hebben.**

Tener mucha vanidad u orgullo.

La ínfula era como una diadema de la cual pendían dos cintas llamadas vittae. Los sacerdotes paganos y los reyes las usaban como distintivo de su dignidad. Bastus nos dice que:

“Con las ínfulas se adornaban las victimas que conducían al sacrificio; y se graduaba la importancia de ellas por el numero y riqueza de las ínfulas que llevaban.De donde se formó el proverbio primitivo de víctima de muchas ínfulas, que luego se aplicó a los hombres”. (Memorandum, tomo1, pag.146).

- **Ir de capa caída.**
- **Op zijn retour zijn.**

El Diccionario de la Real Academia nos dice:

“Es parecer gran decadencia en bienes, fortuna o salud”.

Según Correas, en su Vocabulario de Refranes:

“Dícese del que va decaído, perdidoso y vencido, y del que va a menos en su hacienda y trato, y anda fallido y en quiebra; andar de caída”.

- **Ir de punta en blanco.**
- **Op zijn paasbest.**

Ir de punta en blanco significa ir vestido con la máxima corrección, elegancia y limpieza, luciendo las mejores galas.

La frase original era: "Ir armado de punta en blanco". Poco tenía que ver con la elegancia en el vestir, sino en la disposición a la lucha en la batalla. Se refería a ir con la espada desnuda, fuera de la vaina.

Cuando el guerrero se disponía a entrar en combate iba armado de punta en blanco, de pies a cabeza, con toda su armadura y la espada fuera de su funda estando preparado para defenderse.

- **Ir sobre ruedas.**
- **Op rolletjes lopen.**

Desarrollarse algo de forma fácil, sin necesidad de hacer esfuerzos.

- **Ir por lana y volver trasquilado.**
- **Van een koude kermis thuiskomen/ de kous op zijn kop krijgen/ wie een kuil graaft voor een ander valt er zelf in.**

Se utiliza cuando alguien quiere engañar y resulta engañado; cuando quiere perjudicar y resulta perjudicado.

Correas en su Vocabulario de Refranes dice que este proverbio lo utiliza una persona:

"cuando fue a ofender y volvió ofendido; y acomodase a cosas semejantes, cuando salen al revés de lo intentado".

Es un dicho muy antiguo ya recogido en el siglo XIII. Su origen podría ser una antigua fábula, que cuenta la historia de un carnero que se metió en un rebaño vecino con el propósito de aprovecharse de las ovejas. El pastor, creyendo que el carnero era suyo lo esquiló.

- **Irse/ marcharse con la música a otra parte.**
- **Het feest ergens anders voortzetten.**

Esta expresión alude a que alguien está haciendo algo molesto en un lugar y debe marcharse a otro.

Posiblemente tenga alusión a los músicos ambulantes que se ganaban la vida tocando de pueblo en pueblo y que no siempre eran bienvenidos y debían irse con su arte a otro lugar.

- **Irse de la lengua.**
- **Zijn mond voorbij praten.**

Ser indiscreto. No ser capaz de guardar un secreto.

- **Irse de picos pardos.**
- **De bloemetjes buiten zetten.**

El diccionario de la Real Academia lo define como:

Ir de juerga o diversión a sitios de mala nota.

Pero hoy en día este modismo se usa como sinónimo de diversión y juerga, aunque no necesariamente con mujeres de mala fama.

El origen de esta frase es que antiguamente se utilizaba como “ir de Prostitutas” y estas mujeres de vida alegre estaban obligadas a vestirse de una forma determinada a saber: No podían usar vestidos talares, ni sombrillas, ni guantes y estaban obligadas a utilizar mantos, túnicas terminados en picos de color pardo. Así se recoge en una ordenanza de la época de Felipe II.

Un segundo origen de la frase tiene su origen en un bandolero andaluz del siglo XIX, llamado “La Cavarina de Ambrosio” que era, tan inofensivo que su carabina ni siquiera tenía pólvora. De ahí que originalmente la expresión irse de picos pardos significara irse con una mujer de la vida.

- **Írsele a alguien el santo al cielo.**
- **Even niet bij de les zijn/ het is hem/haar even ontschoten.**

Despistarse, olvidarse de algo. Se usa para referirse a quien se olvida del tema del que está hablando o de lo que tenía que hacer.

La frase según Cejador tiene su origen en un cura que en pleno sermón, se enredó hablando sobre otras cosas y se olvidó de qué santo y el motivo por el que estaba hablando.